Porównanie tłumaczeń I Królewska 1:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy to od mojego pana, króla, wyszła (cała) ta sprawa, a (ty) nie powiadomiłeś swojego sługi,\* kto zasiądzie na tronie mojego pana, króla, po nim?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy to mój pan, król, stoi za tą sprawą? Czyżbyś mnie, swojego sługi, po prostu nie powiadomił o tym, kto po tobie zasiądzie na tronie mojego pana, króla? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy wyszło to od mego pana, króla, a nie oznajmiłeś swemu słudze, kto zasiądzie po nim na tronie mego pana, króla? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali od króla, pana mego, stała się ta rzecz? a nie oznajmiłeś słudze twemu, kto ma siedzieć na stolicy króla, pana mego, po nim? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali od pana mego, króla, wyszło to słowo, a nie oznajmiłeś mnie, słudze twemu, kto ma siedzieć na stolicy pana mego, króla, po nim? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy z woli króla, mego pana, to się stało, a nie zawiadomiłeś twego sługi, kto będzie zasiadał na tronie pana mego, króla, po nim? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czyżby od mojego pana, króla, wyszła ta rzecz, a nie powiadomiłbyś twojego sługi, kto zasiądzie na tronie mojego pana, króla, po nim? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy stało się tak za sprawą mego pana, króla, choć nie powiadomiłeś swojego sługi, kto zasiądzie na tronie mego pana, króla, po nim? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy stało się to na rozkaz mojego pana, króla? Nie powiadomiłeś jednak twego sługi, kto będzie następcą tronu po tobie, panie, mój królu”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyżby rzecz ta działa się za wiedzą pana mojego, króla. A [tylko] twojemu słudze nie chciałeś oznajmić, kto zasiądzie na tronie po panu moim, królu? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи це слово вийшло від мого пана царя? І ти не обявив твому рабові хто сяде на перстолі мого пана царя після нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czyżby ta rzecz miała wyjść od mojego pana króla, a nie powiadomiłeś twojego sługi, kto po nim zasiądzie na tronie mojego pana króla? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli ta rzecz wyszła od mego pana, króla, to nie wyjawiłeś swemu słudze, kto ma zasiąść na tronie mego pana, króla, po nim”. |

1. 1) sługi, wg qere עַבְּדְָך ; sług, wg ketiw דֶיָך ־ עֲבָ . [↑](#footnote-ref-2)